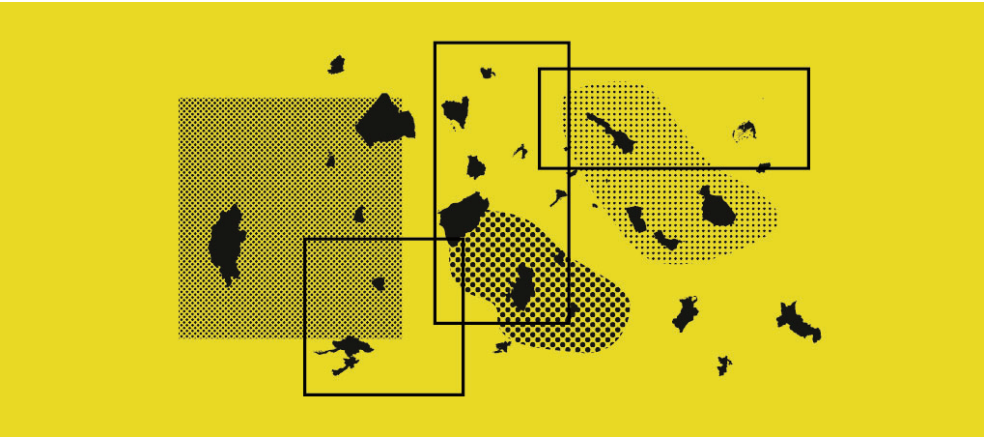




「オールウェイズ・カミングホーム」

原案：アーシュラ・K・ル＝グウィン
演出：マグダ・シュペフト
テキスト&ドラマトゥルク：ウカッシュ・ヴォイティスコ
ドラマトゥルク：滝口 健
アシスタント・ドラマトゥルク：曽根千智、朴 建雄
出演：荒木垂矢子、稲維美保、鈴木奈葉、モニカ・フライチック、マテウッシュ・グルスキ、バグヴェ・スマガワ
振付：バグヴェ・サコヴィッチ
作曲：キシトッフ・カリスキ
舞台美術・照明・衣装デザイン：ミハウ・コロホヴィツ
映像：富田了平
制作：新井稚葉(フェスティバル/トーキョー)、カジーナ・ピャウフ
国際共同製作：フェスティバル/トーキョー、アダム・ミツキェヴィチ・インスティテュート、TRワルシャワ劇場

技術監督：寅川英司
技術監督アシスタント：横川奈保子
舞台監督：湯山千景
演出部：小川浩平、翁長聖葉
美術コーディネート：中村友美
照明コーディネート：木下尚己(株式会社ファクター)
照明オペレーター：佐々木真喜子(株式会社ファクター)
音響コーディネート：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)
音響プラン・オペレーター：星野大輔(有限会社サウンドウィーズ)
音響補佐：野中祐里
映像コーディネート：ムーチョ村松(トーキョースタイル)
映像オペレーター：手代木梓(トーキョースタイル)
字幕：上野詩織(舞台字幕／映像 まくうち)
字幕キュー：クシシトフ ジャブコ=ポトボヴィッチ
衣装コーディネート：藤林さくら
ヘアメイク：寺門千尋
テクニカル通訳：山田規古
宣伝美術：田部井美奈
メインビジュアル：グジェゴジュ・ラッシュック
記録写真：青木 司
記録映像：株式会社彩高堂「西池袋映像」
制作アシスタント：柿木初美
インターン：佐々木佑紀、瑠 睦美
主催：フェスティバル/トーキョー

特別協力：ポーランド広報文化センター
後援：駐日ポーランド共和国大使館

このプログラムは、日本・ポーランド国交樹立100周年記念事業に参加しています。

参考：ナオミ・オレスケス、エリック・M・コンウェイ
「こうして、世界は終わるーすべてわかってゐるのに止められないこれだけの理由」(渡会圭子訳、ダイヤモンド社、2015)

“Always Coming Home”

Based on the book by: Ursula K. Le Guin
Directed by: Magda Szpecht
Text and Dramaturge: Łukasz Wojtyško
Dramaturge: Ken Takiguchi
Assistant Dramaturges: Chisato Sone, Kenyu Paku
Cast: Ayako Araki, Miho Inatsugu, Nana Suzuki, Monika Frajczyk, Mateusz Górski, Paweł Smagała
Choreographer: Paweł Sakowicz
Music: Krzysztof Kaliski
Stage Design, Lighting, Costumes: Michał Korchowiec
Video: Ryohei Tomita
Production Coordinators: Wakana Arai (Festival/Tokyo), Katarzyna Białach
A Festival/Tokyo, Adam Mickiewicz Institute and TR Warszawa co-production

Technical Manager: Eiji Torakawa
Assistant Technical Manager: Nahoko Yokokawa
Stage Manager: Chikage Yuyama
Stage Assistants: Kohei Ogawa, Seina Onaga
Design Coordinator: Tomomi Nakamura
Lighting Coordinator: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
Lighting Operator: Makiko Sasaki (Factor Co., Ltd.)
Sound Coordinator: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)
Sound Operator: Daisuke Hoshino (Sound Weeds Inc.)
Sound Assistant: Yuri Nonaka
Video Coordinator: Mucho Muramatsu(tokyostyle)
Video Operator: Azusa Teshirogi (tokyostyle)
Surtitles: Shiori Ueno (Jimaku Makuchi)
Surtitles Cueing: Zabko-Potopowicz Krzysztof
Costume Coordinator: Sakura Fujibayashi
Hair & Makeup: Chihiro Terakado
Technical Interpreter: Noriko Yamada
Publicity Design: Mina Tabei
Main Visual Design: Grzegorz Laszuk
Photography: Tsukasa Aoki
Video Documentation: SAIKOUDO Co., Ltd.
Program Coordinator Assistant: Hatsuimi Kakinoki
Interns: Yuki Sasaki, Mutsumi Hanawa
Presented by: Festival/Tokyo

Special cooperation from the Polish Institute in Tokyo
Endorsed by the Embassy of the Republic of Poland in Tokyo

An associated program in the 100th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Poland and Japan in 2019



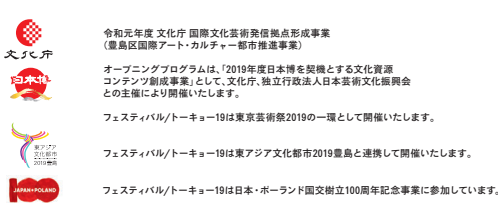
“Always Coming Home” by Ursula K. Le Guin
Used by permission of Curtis Brown, Ltd.
Copyright © 1985
All Rights reserved.

Quotation from: "The Collapse of Western Civilization: A View from the Future" by Naomi Oreskes and Erik M. Conway (Columbia University Press, 2014)

フェスティバル/トーキョー実行委員会
顧問 野村 萬 （公社）日本芸能実演家団体協議会会長 能楽師
名誉実行委員長 高野之夫 豊島区長
実行委員長 福地茂雄 （公財）新国立劇場運営財団 顧問 アサヒビール株式会社 社友
副実行委員長 市村作知雄 NPO 法人アートネットワーク・ジャパン 顧問 藤田 力 豊島区文化商工部長 藤澤 昭 （公財）としま未来文化財団 常務理事／事務局長
委員 尾崎元規 （公社）企業メセナ協議会 理事長 花王株式会社 顧問 熊倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授 アサヒグループホールディングス株式会社 サステナビリティ部門 セネラルマネジャー 近藤佳代子 鈴木正美 東京商工会議所豊島支部 会長 永井多恵子 公益財団法人せたがや文化財団 理事長 渡邊圭介 豊島区文化商工部文化デザイン課長 岸 正人 （公財）としま未来文化財団 劇場運営課長 津池奈緒子 （公財）としま未来文化財団 あうるすぽっと （豊島区立舞台芸術交流センター）支配人 米原品子 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 理事長 長島 雄 フェスティバル/トーキョー ディレクター 河合千佳 フェスティバル/トーキョー 共同ディレクター 葦原門花 フェスティバル/トーキョー 事務局長
監事 能登絹代 豊島区総務部総務課長 法務アドバイザー 堀井健策、北澤尚登（弁護士法律事務所）

フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局
ディレクター 長島 雄
共同ディレクター 河合千佳
事務局長 葦原門花
制作 荒川真由子、松宮俊文、武田侑子、新井稚葉、岡崎由実子、神永真美、平田幸奈、藤井友理、長田史史、西宮章彦、山縣昌雄、岩間麻衣子、TASKO.inc(小森あや、加藤夏帆) 森川清成、金井美希、松波春奈、鈴木千尋
制作アシスタント 広輦チーフ 小倉明紀子
広報 神永真美、岡崎由実子、細川浩伸、植田あす美
票券 武井和美
票券アシスタント 河野 遥
渉外 吉田幸恵
経理 堤 久美子、株式会社countroom(五藤 真、中山恭一、信岡輝彦) 米原品子、豊島麻希
技術監督 寅川英司
技術監督アシスタント 横川奈保子
照明コーディネート 相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)
アートディレクション 高田 唯 (Allright Graphics)
デザインコーディネーター 北條 舞 (Allright Graphics)
デザイン 山田智美、青藤拓実 (Allright Graphics)
イラスト 芳賀あきな
PR動画、音楽 東郷清丸 (Allright Music)
PR動画 ウェブサイト ダイノサトウ
海外広報・翻訳 ウィリアム・フンドリューズ
コピーライティング 鈴木理映子
映像プロダクション 小山ひとみ
主催 フェスティバル/トーキョー実行委員会 豊島区／公益財団法人としま未来文化財団／NPO法人アートネットワーク・ジャパン、東京芸術劇場実行委員会（豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバル/トーキョー実行委員会、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場 アーツカクシナル東京））

オープニングプログラム主催 文化庁、独立行政法人日本芸術文化振興会「トランスフィールド from アジア」共催 国際交流基金アジアセンター
協賛 アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資生堂
後援 外務省、公益社団法人日本芸能実演家団体協議会、J-WAVE 81.3 FM
西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、サンシャインシティ、ジュンク堂書店池袋本店、株式会社ヒューマックスシネマ、理想科学工業株式会社、有限会社アップリンク
協力 東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区町会連合会、一般社団法人豊島区観光協会、一般社団法人豊島産業協会、公益社団法人豊島法人会、池袋西口商店街連合会、特定非営利活動法人ゼファー池袋まろづくり、ホテルトロポリタン、ホテルグランドシティ、池袋ホテル会、サンシャインシティ・アップリンクホテル、リゾルホテル株式会社
宣伝協力 株式会社ポスターハリス・カンパニー、早稲田大学坪内博士記念演劇博物館



発行：フェスティバル/トーキョー実行委員会 〒171-0031東京都豊島区目白5-24-12 旧真和中学校4F TEL: 03-5961-5202 FAX: 03-5961-5207 https://www.festival-tokyo.jp/18.html
編集：フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局

Festival/Tokyo Executive Committee
Advisor: Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor)
Honorary President of the Executive Committee: Yukio Takano (Mayor of Toshima City)
Chair of the Executive Committee: Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation; Senior Alumnus, Asahi Breweries, Ltd.)
Vice Chairs of the Executive Committee: Sachio Ichimura (Advisor, NPO Arts Network Japan) Chikara Fujita (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Akira Touzawa (Secretariat Director, Toshima Mirai Cultural Foundation)
Committee Members: Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation) Sumko Kamakura (Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts) Kayoko Komdo (General Manager, Sustainability Section, Asahi Group Holdings, Ltd.) Masami Suzuki (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima) Takao Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation) Keisuke Watanabe (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Masato Kishi (Executive Manager, Toshima Mirai Cultural Foundation) Naoko Hasulke (Toshima Mirai Cultural Foundation; Executive Director, Owispot Theatre / Toshima Performing Arts Center) Akiko Yonehara (Representative, NPO Arts Network Japan) Kaku Nagashima (Director, Festival/Tokyo) Chika Kawai (Co-Director, Festival/Tokyo) Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo)

Supervisor: Kinuyo Noto (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City)
Legal Advisors: Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Kotto Dori Law Office)

Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat

Director: Kaku Nagashima
Co-Director: Chika Kawai
Administrative Director: Madoka Ashihara
Production Coordinators: Mayuko Arakawa, Toshifumi Matsumiya, Yuko Takeda, Wakana Arai, Yumiko Okazaki, Mami Kaminaga, Saki Hirata, Ysuri Fujii, Takashi Osada, Shogo Shinomiya, Masao Yamagata, Maiko Iwama, TASKO inc.(Aya Comori, Naho Kato)
Production Assistants: Kiyonari Morikawa, Miki Kanai, Haruna Matsunami, Chihiro Suzuki

Public Relations Director: Akiko Ogura
Public Relations: Mami Kaminaga, Yumiko Okazaki, Hironobu Hosokawa, Asumi Ueda
Ticket Manager: Kazumi Takei
Ticket Administration: Haruka Kawano
Liaison Officer: Yuki Yoshida
Accounting: Kumiko Tsutsumi, coutroom (Makoto Gotoh, Kyoichi Nakayama, Teruhiko Nobukuni)
Administrators: Akiko Yonehara, Maki Fujishima

Technical Director: Eiji Torakawa
Assistant Technical Director: Naoko Yokokawa
Lighting Coordination: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)
Sound Coordination: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)

Art Direction: Yui Takada (Allright Graphics)
Design Coordinator: Mai Hojo (Allright Graphics)
Design: Tomomi Yamada, Takumi Saito (Allright Graphics)
Illustrations: Akina Itago
PR Video Music: Kiyomaru Togo (Allright Music)
Publicity Video: Dino Sato
Website: Shun Aizawa (Htame, Inc.)

Overseas Public Relations, Translation: William Andrews
Copywriting: Rieko Suzuki
Chinese Program Curator: Hitomi Oyama

Organizers: Festival/Tokyo Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan [NPO-ANJ]), Tokyo Festival Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture [Tokyo Metropolitans Theatre & Arts Council Tokyo])

Opening Program organized by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan and Japan Arts Council "Transfield from Asia" co-organized by the Japan Foundation Asia Center

Sponsored by Asahi Group Holdings, Ltd., Shiseido Co., Ltd.
Endorsed by the Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO, J-WAVE 81.3 FM
Special cooperation from SEIBU IKEBUKUROHONTEN, TOBU DEPARTMENT STORE IKEBUKURO, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City, Junkado Ikebukuro, HUMAX CINEMA INC., HISO KANGAKU CORPORATION, UPLINK

In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Indushia Association, Toshima Corporate Taxpayers' Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Hotel Metropolitan Tokyo Ikebukuro, Hotel Grand City Ikebukuro, Ikebukuro Hotel Association, Sunshine City Prince Hotel, RESOL HOTEL Co., Ltd.

PR Support: Poster Hari's, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2019
Opening Program organized with the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan and Japan Arts Council
Festival/Tokyo 2019 is organized as part of Tokyo Festival 2019.
Festival/Tokyo 2019 is held in partnership with Culture City of East Asia 2019 Toshima.
Festival/Tokyo 2019 is an associated program in the 100th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Poland and Japan in 2019.

オールウェイズ・カミングホーム

原案：アーシュラ・K・ル＝グウィン

演出：マグダ・シュペフト

テキスト&ドラマトゥルク：ウカッシュ・ヴォイティスコ

ドラマトゥルク：滝口 健

Always Coming Home

Based on the book by Ursula K. Le Guin

Directed by Magda Szpecht

Text and Dramaturge: Łukasz Wojtyško

Dramaturge: Ken Takiguchi

11.8 Fri－11.10 Sun

東京芸術劇場 シアターイースト

Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East)



フェスティバル/トーキョー19 主催プログラム

FESTIVAL / TOKYO

本プログラムへのアンケートへご協力をお願いします。アンケートフォームはこちら

ディレクターズ・ノート

マグダ・シュペフト（演出）



アーシュラ・K・ル＝グウィンの小説を基にしたパフォーマンス作品『オールウェイズ・カミングホーム』では、個々の物語と想像力が、パフォーマーと観客による共同体における「共通善」となります。日常生活とほんの少し違う経験をするために集まった私たちは、人間中心な視点を持たない世界へと導かれ、人は他のすべての生物を支配することをやめ、自然と調和しながら暮らします。金銭的な価値のないものは無意味とされる先進資本主義時代において、人の精神生活をとくに重要なものとして、ル＝グウィンの考えをなぞりながら丁寧に眼差します。幸福が際限なく広がる平和な世界、といったようなナイーブなユートピアではなく、なめらかな変容と個々人の深いつながりに満ちた空間を創るのです。

パフォーマーたちはお互い協働することにより、ナレーター、研究員、動物、植物、岩などの役を入れ替わることができます。少女〈石が語る〉の物語にも出会うでしょう。彼女は、母親の故郷である平和なケシュ人の住む谷と、父親の出身地で開発にすべてを捧げる好戦的な国コンドルの、二つの世界の間で引き裂かれます。ル＝グウィンのテキストは、想像力に強い影響を与えてくれます。それは秘密に満ちていて、詳細でありながら肉感的で―〈石が語る〉の経験をそのまま感じることができそうなくらいです。彼女の成熟の過程、周りの世界とそこにある規則を理解していくさま、両親の別離とホーム

シックに苦しむ様子、など。

私たちは、難しい時代に生きています。ナショナリズムの台頭、気候変動による災害…。日々のニュースの移り変わりは、私たちを絶望の淵に追いやります。世界の終わりが近づいていると感じることもあります。この状況に対して、希望を抱く余地はあるのでしょうか？ 希望とは、世界が変化を続けており、未来は未知で、謎に包まれていると思えるということです。どうやら何かが起こるためには、まず私たちがそれを想像しなければならないようです。劇場はそれを可能にしてくれる場所ですー存在しない世界、その住人たちと彼らの生活様式について想像する場所。ポーランドと日本のアーティスト／パフォーマーのグループである私たちは、観客の皆さんをケシュ人の社会の一員としてお招きします。一人一人が、孤独を感じるのではなく、大切な存在なのだと自信を持てる空間を作りたいと思います。

マグダ・シュペフト

演出家。1990年ポーランド生まれ。ヴロツワフ大学でジャーナリズムとソーシャル・コミュニケーションを学んだ後、クラクフ国立演劇大学に入学、演出活動を開始。映像やドキュメンタリー、ビジュアルアート、ダンスの要素を取り入れるなど、従来の演劇の枠組みを問う作品づくりを行う。代表作に『私を愛したイルカ』(14)、『シュペルト』。12人の演奏家によるロマンティックな第一弦楽四重奏』(16)、『捨てなかったもの』(19)。

上演によせて

ウカッシュ・ヴォイティスコ（テキスト&ドラマトゥルク）



『オールウェイズ・カミングホーム』は、よくあるディストピアを描いたSFの物語が終わるその時から始まります。人類の最も偉大な発明と最も邪悪な本能が衝突する倒錯したハイテク近未来を描く代わりに、アーシュラ・K・ル＝グウィンは、気候変動の大惨事の数百年後、文明が崩壊した後何が起こるかを私たちに語ります。干ばつ、飢饉、文化的危機、内乱や反乱などの話ではありません。幸運なことに、彼女はそのさらに先、人々が再び部族単位で暮らすようになる時代まで時を旅します。かつて「21世紀の世界」であった土地の多くは人の生活に不向きですが、少しだけ作物の生える土地が残っています。

アメリカ人作家のジョナサン・フランゼンは、「気候の終焉が近づいている。それに備えるため、私たちには終焉を防ぐことができないということを認めなければならない。隣人への思いやりと土地に対する敬意が、危機の最中やそれを生き延びた社会では不可欠となる」と書きました(※1)。これぞまさに、ル＝グウィンが1985年に出版した予見的な本である『オールウェイズ・カミングホーム』の中で強調していることです。彼女の描く「うまくいく社会」で最も重要なのは、他者と共有し、交流すること。確かにそれは、危機に際して語るべきことでしょう。本には、「これは悪い時代に見られた夢にすぎません。酸性雨の潰瘍で苦しむ魂に捧げる一杯のミルク」とあります。もう一つの世界の物語が、ここでは私たちのよく知る

昔の神話とつながります。私たちがどこから来たかは関係ありません。登場人物の一人〈石が語る〉は、自分のアイデンティティを発見しつつあります。彼女の人生は、『不思議の国のアリス』とボカホンタスの生涯が素晴らしい形で合わり、遠い未来で実現したような趣なのです。

※1 ジョナサン・フランゼン。
"What If We Stopped Pretending?". The New Yorker.
<https://www.newyorker.com/culture/cultural-comment/what-if-we-stopped-d-pretending> (公開 2019-09-08) (参照 2019-10-21)

ウカッシュ・ヴォイティスコ

ドラマトゥルク、ライター、劇作家、編集者。2009年にクラクフ国立劇場で上演された、演出家Michał Borczuchとのコラボレーション作品『若きウェルテルの悩み』を機に、これまでポーランドの著名な若手演出家と共同制作を行ってきた。2016年には、自身が書きおろした戯曲『V.V. I am not a dog anymore』で、ポーランド北部グディニャで開催されたドラマトゥルク・アワードで、セミファイナリストに選ばれる。最近では、マグダ・シュペフトと共同制作を行い、モノにまつわる物語を収集した『捨てなかったもの』(2019)を上演。それ以外に、ヨーロッパで最も勢いのある音楽フェスティバルUnsoundの編集者を務める。

『オールウェイズ・カミングホーム』ができるまで

滝口 健（ドラマトゥルク）



Photo: Ryohei Tomita

2018年10月28日、私は東京芸術劇場のカフェでマグダ・シュペフト、ウカッシュ・ヴォイティスコと話し込んでいました。なぜル＝グウィンの作品に関心を持ったのか。そして今回の作品で何をを目指すのか。3週間に及ぶ彼らの滞在中、時にはF/Tの事務局で、時には池袋の居酒屋で、アシスタント・ドラマトゥルクの曽根さん、朴さんと交え、ディスカッションを重ねていきました。

議論を積み重ねる中で、私たちの関心は、演劇というメディアを使ってどのように世界を想像することができるのだろうかということに収斂していったように思います。ル＝グウィンの『オールウェイズ・カミングホーム』は、「大谷」という架空の世界についての多種多様なテキストの集積からなる、特異な書物です。それぞれのテキストは、舞台となる世界の一部を表現した、いわば断片に過ぎません。読者には、洪水のようにページからあふれ出る情報を取捨選択し、整理しながら、自分なりの「大谷」の姿を想像することが求められるのです。

それでは、演劇の特質を活かした「断片」はどのように構築することができるのか。私たちが1年をかけて取り組んできたのは、それに尽きると言ってもいいかもしれません。最初におこなったのは、さまざまな人々に、自分が考えるユートピアについて話してもらうことでした。実在しない世界を、人はどのように想像しているのか。それを知るためのリサーチでした。

年が明けて、ウカッシュと私はオンラインチャットで連絡を取り合いながらテキストの準備を進めていきました。原作の膨大な情報量をどのように整理するのか。どのような構造を作るべきか。東京の夜10時はワルシャワの午後3時にあたります。この時間帯がウカッシュと私の議論の時間でした。さまざまなアイデアを検討し、それを元にテキストを作り、マグダを交えて議論する。あっさり却下され、捨てていったアイデアも山のようにあります。その間には、曽根さん、朴さん、さらにはTRワルシャワのプログラム・ディレクター、ロマン・パヴウォスキさんからも多くのインプットがありました。9月にワルシャワで始まった稽古のプロセスでは、日本とポーランドの俳優陣をはじめとするクリエイティブチームが次々にアイデアを出してくれました。

このような共同作業を経てできあがったのが、本日までいただくこの作品です。お楽しみいただければ幸いです。

滝口 健

ドラマトゥルク、翻訳者。1999年から2016年までマレーシア、シンガポールに拠点を置き、国際交流基金クアラルンプール日本文化センター副所長、劇団ネセサリー・ステージ（シンガポール）運営評議員、シンガポール国立大学英語英文学科演劇学専攻リサーチフェローなどを務めるとともに、多数の国際共同制作演劇作品に参加。アジアン・ドラマトゥルク・ネットワーク創設メンバー。現在、世田谷パブリックシアター勤務。東京芸術大学非常勤講師。